



14. bis 20. Januar 2011 Nr. 2/8466



## DEUTSCHLAND

Konjunkturforscher und Arbeitsmarktexperten rechnen mit einer Fortsetzung des Aufschwungs im Jahr 2011.

3



## KASACHSTAN

Die Kasachstandeutsche Frida Schäfer fand ihr Glück weder in Deutschland noch in Kasachstan.

4



## ИНТЕРВЬЮ

Бывшая телеведущая Роза Штейнмарк рассказывает о своей работе в Немецком театре Алматы.

6

## AKTUELL

### SPRACHWAHRER DES JAHRES GESUCHT

Der ehemalige Kandidat für das Amt des Bundespräsidenten, Joachim Gauck, könnte „Sprachwahrer des Jahres“ 2010 werden. Gauck sei ein sprachgewandter Redner, der seine Zuhörer mit Hilfe von verständlichem Deutsch erreiche, begründete die Zeitschrift „Deutsche Sprachwelt“ ihre Entscheidung. Neben Gauck nominierte das Blatt den Schauspieler Axel Milberg („Tatort“) und den ZDF-Moderator Peter Hahne für die Auszeichnung. Weitere Kandidaten sind Deutsche-Bahn-Chef Rüdiger Grube, die Musikgruppe „Ich + Ich“ und der Dichter Günter B. Merkel. An der Abstimmung via Internet können sich Interessierte noch bis zum 31. Januar 2011 beteiligen. Die „Deutsche Sprachwelt“ zeichnet Persönlichkeiten, Unternehmen oder Gruppen aus, die sich um die deutsche Sprache verdient gemacht haben. Im vergangenen Jahr wurde Bundesverteidigungsminister Karl-Theodor zu Guttenberg „Sprachwahrer des Jahres“. (dpa)



Фото: Олеся Клименко

## ОЛИМПИЙСКИЙ ОГОНЬ АЗИАДЫ В АЛМАТЫ

12 января в Алматы из Эль-Кувейта, где находится штаб-квартира Олимпийского совета Азии (ОСА), был доставлен олимпийский огонь VII зимних Азиатских игр, которые пройдут в Алматы и Астане с 30 января по 6 февраля.

Первым факелоносцем на церемонии зажжения олимпийского огня стал фигурист Абзал Рахимгалиев. Далее факел поочередно передавался каждые 200 метров, а общая продолжительность маршрута составила около 12 км. Среди

80 факелоносцев были не только известные спортсмены, но и представители разных профессий.

Алматинский этап эстафеты завершился праздничным мероприятием на площади «Астана». В тот же день олимпийский огонь Азиады был отправлен в следующий город республики - Тараз. Затем эстафета олимпийского огня пройдет еще по четырнадцати городам Казахстана и завершится в Астане 30 января в день открытия VII зимних Азиатских игр. (Олеся Клименко)

## ВОЗРОЖДЕНИЕ

### ПОДЕЛИСЬ ДОБРЫМ НАСТРОЕНИЕМ

Череду новогодних праздников, которые уже подошли к концу, традиционно открывает Рождество. Костанайские немцы, как впрочем, все немцы СНГ и Германии, встретили его одной большой дружной семьей.

Денис Сутыка

На открытии праздника председатель Костанайского общества «Возрождение» Виктор Ульрих поздравил своих соотечественников с Рождеством, поблагодарил за плодотворную работу по линии немецкой культуры и пожелал крепкого здоровья и успехов в жизни.

Празднование Рождества проходило в зале костанайского областного Дома дружбы, который в этот день был полон зрителей в немецких национальных костюмах. Везде была слышна родная речь. Среди гостей – трудармейцы, их дети и внуки. А также ребята из немецкого молодежного клуба «Махитум», воспитанники воскресной школы института им. Гёте.

Организаторы, Костанайское общество немцев «Возрождение», подготовили для зрителя интереснейшую концертную программу, с рождественскими песнями, играми, народными обычаями, даже с героями Рождества – Санта Клаусом, Снегурочкой и Бабой Ягой. И, конечно же, подарками.

Дети несказанно обрадовались появлению этих персонажей, с радостью играли с Бабой Ягой. Победители конкурсов

получали от нее шоколад, проигравшие – луковичу. Но так как Баба Яга была в этот раз доброй, то даже поверженным в итоге достался сладкий приз на Рождество. Столь шедрым в праздник был разве что только Санта Клаус. Малыши и дети постарше весело обнимались с ним, позировали для фотографов.

А сколько готовили родители своих чад к первому в их жизни выступлению на сцене! Здесь вам и пышные платья с блестками, и закрученные локоны волос, и легкий макияж на детских личиках. Воспитанники воскресной школы дебютировали с рождественскими стихами и песнями на немецком языке. Подарком же для этих ребят стали первые в их жизни аплодисменты.

Немецкие вокальные ансамбли «Махитум» и «Blumen» пели о рождественском печенье, тихой новогодней ночи и другие праздничные песни. Прозвучали в этот день и знаменитые «Пять минут» из «Карнавальской ночи» в исполнении председателя костанайской «молодежки» Татьяны Шик. Этой композиции более пятидесяти лет, но она по-прежнему вызывает в людях всех возрастов и наций самые теплые чувства и положительные эмоции.

Вообще дух доброго семейного праздника витал в этот день в зале, где проходило празднование. Дарили же его костанайским немцам артисты, в числе последних были и русские, и украинцы, и казахи. Другие народы тоже с радостью встречали Рождество. А вскоре всей многонациональной страной люди отметили Новый год. Затем Рождество Христово встретили христиане. А завершит эту вереницу зимних праздников корейский Новый год, который отмечают в начале февраля.

Под занавес празднования Рождества немцы даже немного ностальгировали, вспомнив, как отмечали это торжество раньше. «Помните, как папа приносил из лесу елку, пахучую такую?!» – напомнил ведущий вечера Вячеслав Авдеев. - Этот морозный запах был неким символом новогодних праздников. Потом его сменил запах мандаринов. А сейчас и елки искусственными стали, и мандарины не те. Осталось доброе настроение, которое мы можем подарить друг другу». Им-то с радостью и делились в Рождество немцы области. А уже сегодня молодые немцы Костаная, отпраздновав Новый год, приступили к работе над проектами.

ЛИЧНОСТЬ

## УРОКИ БОРИСА РАУШЕНБАХА

Одно очевидно: великие люди тянутся друг к другу и находят друг друга. И в этом проявляется некая глобальная закономерность, общая формула. Это уже уроки Судьбы, Рока, Фатума, как хотите.

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Герольд Бельгер

«Любовь к истории я чувствовал всегда, особенно к древней. Много ездил, в основном по древним русским городам. Но ездил по-своему, потому что наши так называемые экскурсии – это все что угодно, только не то, что надо».

«Первая моя книга «Пространственные построения в древнерусской живописи» вышла в 1975 году, вторая, включающая уже примеры из мировой живописи, – в 1980-м. Строгий математический анализ выявил, что никогда не существовала и не была разработана научная система перспективы, адекватная передающая геометрические характеристики изображаемого пространства на плоскости картины без каких-либо условностей и искажений. Это получило окончательное математическое обоснование в третьей книге, 1986 года издания, где дана общая теория перспективы. Четвертая, «Геометрия картины и зрительное восприятие», в которой я счел возможным и целесообразным изложить вопросы, не имеющие прямого отношения к учению о перспективе, но без которых понять историю изобразительного искусства невозможно, вышла в 1994 году».

«Я занялся богословием». «Иконы, да и классическую живопись, во многом основанную на евангельских сюжетах, нельзя понять, не занимаясь богосло-

вием, – это вполне естественно. И я занимался богословием».

«В младенчестве я не выбирал религию, какая она ни есть – она моя. Сейчас же я принимал религию не как ребенок, а сознательно. Перешел в православие



Академик Борис Раушенбах.

не только потому, что в России нет гугенотских храмов, но и потому, что считаю православие ближе к истине, то есть ближе к древней Церкви, которая создавалась апостолами».

«Во все времена моей жизни мне была весьма неприятна антирелигиозная пропаганда, я всегда считал ее чужьей и болел за религию».

«Никакого архива у меня нет и не было». «В общей сложности у меня вышло книг тридцать, да еще дополненные и переработанные издания, закрытые, само собой. И больше ста статейных работ. Сразу оговорюсь: никакого архива у меня нет и не было. Сработало то, что я был в ГУЛАГе: ничего нельзя оставлять, никаких документов, писем, записей, потом их обязательно кто-нибудь истолкует не так, как надо. ... У меня выработалась четкая гулаговская привычка все уничтожать, ничего не оставлять следователю. Понимаю, что никто меня сейчас арестовать не будет, но ничего не могу поделать – привык, так сложилось, себя не переделаешь, да и незачем».

Пушкин, Толстой, Достоевский, Библия. «В русской классической литературе я считаю себя необразованным человеком из-за случайности чтения. У меня получилось нечто пестрое, склеенное из разных кусочков и с большими дырами в разных местах. Сознательно в какой-то период моей жизни – конечно, не в детстве – я искал и покупал Достоевского, он мне очень нравится, выражаясь современным языком, он меня «достает». Когда я читаю Достоевского, мне интересно, я переживаю. Это можно сказать и о Пушкине. А вообще художественную литературу я читаю как что-то постороннее, не касающееся меня, не влезаю туда, если говорить о многих других книгах. Меня редко забирает. Вот, помню, у Льва Николаевича Толстого я читал куски, но вошедшие в основной текст, его черновики – паразитические вещи!»

... А Священное Писание, например, – это чтение на всю жизнь. Если человек прочел Библию от начала до конца, то ему открылись такие глубины! Можно ли это сравнивать с деловой литературой, живущей, по сравнению с Великой Книгой, один миг?»

«Большой домашней библиотеки у меня никогда не было». «... жизнь

складывалась так, что библиотеку не на что было заводить. То, что я собрал, уже будучи студентом, погубило в войну в Ленинграде. Когда я переехал в Москву, у меня не было денег, чтобы купить новые бьюки, какая уж тут библиотека! А потом – лагерь и так далее...»

«Читающий человек – существо особого порядка». «Вообще читающий человек – существо особого порядка, но все зависит от того, что он читает. Если только американские детективы, то для меня он не человек читающий».

«Власть делает человека глупее». «Из этого я сделал вывод, – пишет Мозм, – возможно, опрометчивый, что для управления страной не требуется большого ума...»

Да, власть делает человека глупее».

«Присваивать всегда легче, чем производить». «Присваивать всегда легче, чем производить, поэтому у нас больше миллиардеров, больше «Мерседесов», чем, скажем, в Германии, наши весьма изобретательны по части прикармливания. Я просто-напросто не знаю, как это сейчас делается, но посмотрите: они деньги гребут, а страна ничего не производит и ничего не получает, кроме займов».

Раушенбах имеет в виду Россию, но кто скажет, что в Казахстане иная картина?

«У меня нет будущего». «У меня нет будущего. Звучит парадоксально, и я даже шокировал таким высказыванием одну собеседницу, но это факт. Разумеется, я не достиг своего потолка, но могу твердо сказать, что президентом России уже не стану. У меня все в прошлом – академик, профессор, лауреат, – я все прошел и сейчас могу двигать только «вбок» – влево, вправо, растекаясь мыслью по дереву, «отвечаясь». «Вбок» – тоже движение, и в этом смысле я могу устремляться довольно далеко, но вверх, вперед, ура-ура – этого уже нет».

Горькое признание, но трезвое, и нечто похожее о себе может, подводя итоги, сказать едва ли не каждый мыслящий человек. Если, понятно, хватит мужества.

О китайской литературе. Раушенбах имел много увлечений. Но дилетантством не грешил. Всем занимался, как подлинный ученый, основательно. Поэтому любопытны его рассуждения, например, о китайской литературе.

«Отмечу в скобках, что китайские средневековые романы для европейца нестерпимо скучны, он начинает получать от них удовольствие, прочтя примерно тысячу страниц, если, конечно, не бросит на полдороге. И только тогда он вживется в этот мир, и этот мир начинает ему нравиться, захватывает, вбирает в себя: китайская культура имеет свою внутреннюю логику. Но первую тысячу страниц можно преодолеть только усилием воли и нудной настырностью: плюешься, но читаешь. Не потому, что литература плохая, она другая, не европейская. Совершенно по-иному построена, должен признаться, кое в чем вначале омерзительна, но зато потом... Недаром говорится, что сначала надо узнать, потом – полюбить».

О «всеобщей» культуре. «Сейчас полным ходом идет всеобщее переваривание, перелопачивание, нивелировка отдельных национальных культур, их сливание в некую мировую культуру. Не хочу утверждать, что это плохо, не хочу утверждать, что хорошо. Но нивелировка идет, и очень четкая. Утрачиваются нюансы, которые до сих пор сохранялись в национальных культурах, они теряют-

ся в большой «всеобщей» культуре, там берет верх вселенское начало. Может быть, это и правильно. Если человечество не вымрет к тому времени, оно будет единым, все постепенно сольется, но на этом этапе пока еще ничего не случилось».

Древний Египет и Космос. «В детстве у меня было две мечты, очень меня увлекавшие: Древний Египет и Космос. Я выбрал Космос, потому что это было реально, а Древний Египет – нереально. Ну кто бы меня пустил в Египет, в особенности в советское время?»

...Мне очень нравится манера древнеегипетских художников, скажем точнее, рисовальщиков, изображать предметы. Я даже написал об этом статью в журнал «Геттингенские заметки», посвященный только Древнему Египту. Мне хотелось показать в этой статье, что вся искусствоведческая литература по Древнему Египту в известной мере ахинея».

Эпоха Петра I. «К эпохе Петра I и к нему самому я отношусь с величайшим почитанием, внушающим мне острое... Если говорить о самом Петре, основателе не только редкостного города, но и редкостного государства, то мое мнение будет мнением рядового гражданина, а не специалиста. Все началось с него, Петра Романова, в котором не было, собственно говоря, немецкой крови, но который испытывал необъяснимое тяготение к Европе, к немецко-голландскому образу жизни, к реформам».

И, не разбираясь в эпохах как специалист, я все-таки рискнул утверждать, что Петр сделал для России главное. Екатерина сделала, может быть, больше него, но у нее и времени было больше. Кроме того, она ничего бы не добилась, не будь до нее Петра».

Мы американизируемся. «Сейчас, когда все перепутано, мы тянемся не к интеллигентности, а сознательно и бессознательно американизируемся, это происходит как бы само по себе, постепенно, но неуклонно, и лично мне не нравится. Мне неприятно, что образом для подражания теперь является Америка, ее порядки, нравы, ее представления о жизни... Идет переориентация на силу и деньги, мир становится все более прагматичным и жестким, а французская галантность и обходительность, английская щепетильность и честь теперь никому не нужны».

Продолжение в следующем номере.

## СЛОВАРЬ

- пространство – Raum, m
- сознательно – bewusst, absichtlich
- привычка – Gewohnheit, f
- миг – Augenblick, m
- требовать – fordern, einfordern, erfordern
- будущее – Zukunft, f
- скобка – Klammer, f
- человечество – Menschheit, f
- тяготение – Neigung, f; Hang, m
- принадлежать – gehören

Kurz gesagt: Gerold Belger über das Leben des berühmten russlanddeutschen Gelehrten Boris Rauschenbach.

## MELDUNGEN

## PLEITE EINES EUROLANDES BEFÜRCHTET

Fast die Hälfte der deutschen Bankmanager rechnet einer Umfrage zufolge mit der Pleite zumindest eines Landes in Europa. Dies geht aus dem halbjährlichen Bankenbarometer der Beratungsfirma Ernst & Young hervor. Ausgewertet wurden die im Dezember gegebenen Antworten von Führungskräften aus 120 Banken in Deutschland. „Sollte es tatsächlich aber zur Zahlungsunfähigkeit eines Staats kommen, hätte dies katastrophale Folgen“, warnte der Leiter des Bereiches Financial Services bei Ernst & Young, Claus-Peter Wagner. „Sollten massive Abschreibungen bei einigen großen Häusern nötig werden, würde dies zu erneuten Turbulenzen im gesamten Wertpapiermarkt führen.“ Griechenland und Irland haben bereits Hilfen anderer EU-Länder angenommen. (dpa)

## НАПУТСТВИЕ УЧАСТНИКАМ АЗИАДЫ

Сегодня королева зимних видов спорта Людмила Прокашева и ее тренер Борис Андреевн желают сборной Казахстана успешного выступления на Азиаде. Людмила Прокашева, бронзовый призер Олимпийских игр: «Не так сладок путь к медали Олимпийской, он бывает горьким. Когда появляются на экране наши конькобежцы, ребята, которых я 5-6 лет назад видела, когда они мальчишками и девчонками бежали фотографироваться со мной, а сейчас это маститые спортсмены, и это очень приятно, когда ты видишь людей, которых хорошо знаешь». Борис Андреевн, директор ДЮСШ по зимним видам спорта: «Это честь страны, это флаг страны, надо поднимать и думать, какая ответственность, каждый должен стремиться победить, дать стране медаль, поднять команду на высшую ступень». (www.khabar.kz)

## KONJUNKTUR

## DER AUFSCWUNG GEHT WEITER

Soviel Optimismus war selten in Deutschland: Noch ganz unter dem Eindruck des Boom-Jahres 2010 rechnen Konjunkturforscher und Arbeitsmarktexperten für dieses Jahr erst einmal mit einer Fortsetzung des *Aufschwungs*.

Von Klaus Tschamke und Bernd Röder

Vor allem an ein Ende des deutschen „Jobwunders“ mag derzeit kaum einer der Fachleute glauben - eher an einen *Fachkräftemangel*. In etlichen Branchen liefern sich Firmen bereits einen Wettlauf um die besten Köpfe. Gesucht werden Ärzte, Ingenieure, Pflegekräfte, Erzieher und Sozialarbeiter.

Aber selbst für Ungelernte sind die Chancen auf einen Arbeitsplatz inzwischen so gut wie lange nicht mehr; nach Einschätzung der Bundesagentur für Arbeit dürften sich ihre Aussichten auf einen festen Job im laufenden Jahr weiter verbessern - vorausgesetzt der Konjunkturmotor läuft weiter so rund wie bisher.

## Deutsche Zuversicht für 2011

Das Nachsehen könnten hingegen Langzeitarbeitslose haben. Denn ihnen droht künftig ein doppeltes Handicap. Zum einen *haftet* ihnen das Stigma an, sei seien nur schwer wieder ins Arbeitsleben zu integrieren. Zum anderen sorgt der Rotstift der schwarz-gelben Bundesregierung dafür, dass sie nicht mehr in dem Maße gefördert werden wie bisher. Schon im Dezember haben Jobcenter tausende Ein-Euro-Jobs gestrichen, die landläufig als Brücke in den Arbeitsmarkt gelten.

Der Kritik an den Sparmaßnahmen bei der Fort- und Ausbildung von Hartz-IV-Empfängern *kontert* BA-Vorstandsmitglied Heinrich Alt mit dem Hinweis auf die gute Konjunkturlage. Die werde etliche Langzeitarbeitslose in einen regulären Job bringen, ist er überzeugt. Viel wird nach Einschätzung von BA-Chef Frank-Jürgen Weise von der konjunkturellen Entwicklung 2011 abhängen. Auch er warnt stets vor volkswirtschaftlichen Risiken.

Ähnlich sieht dies das Deutsche Institut für Wirtschaftsforschung (DIW). Deutschland



Bild: jugendfotos.de

Vor allem an ein Ende des deutschen „Jobwunders“ mag derzeit kaum einer der Fachleute glauben.

befinde sich auf einem soliden Wachstumspfad, ohne Makel und Risiken sei dieser aber nicht, so die Analyse.

## Euro-Schuldenkrise bleibt erhalten

Dass der Zuwachs des Bruttoinlandsprodukts zurückgehen werde, auf 2,2 Prozent 2011 und 1,3 Prozent 2012, sei normal und bedeute keine Eintrübung der Konjunktur. Jedoch bleibe die Euro-Schuldenkrise erhalten. Nach Ansicht von DIW-Präsident Klaus Zimmermann werden Griechenland und Irland an einer Umschuldung nicht vorbeikommen: „Man hätte es längst schon machen müssen.“ Ihn stört auch der große deutsche *Schuldenberg*: „In einer solchen Boomphase

muss die Sanierung der Staatshaushalte eigentlich viel stärker gelingen.“

Zu einem überraschenden Ergebnis kommt das DIW bei der Beurteilung des Arbeitsmarktes. Anders als von der offiziellen Statistik dargestellt, habe dieser die Krise noch nicht überwunden. Wenn man ehrlich rechne, liege die Zahl der Arbeitslosen noch 150.000 über dem Vorkrisenwert.

Aus der Statistik seien 2008 ältere Erwerbslose „herausdefiniert“ worden und 2009 jene, die in Hände privater Vermittler übergeben wurden, sagt der DIW-Forscher Ferdinand Fichtner. So sei die Arbeitslosenzahl künstlich um rund 200.000 reduziert worden. Außerdem seien viele der nach der Krise entstandenen Jobs nur Teilzeitstellen. (dpa)

## VOKABELN

■ *Aufschwung*, m - подъем, взлет

■ *Fachkräftemangel*, m - нехватка

специалистов

■ *anhaften* - быть присущим, свойственным

■ *kontern* - наносить встречный удар;

возражать, выступать против

■ *Schuldenberg*, m - масса долгов

## KOMMENTAR

## DER FLUCH DER KAPITALSTRÖME



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Im Währungsstreit zwischen China und den USA dominieren die Vorwürfe, dass jeweils der andere den Außenwert (Wechselkurs) seiner Währung in Richtung künstlicher Schwächung („Abwertung“) manipuliere, um damit den eigenen Exportprodukten preisliche Wettbewerbsvorteile zu organisieren. Es ist jedoch zu einseitig, nur auf die Großen im Wechselkursgeschehen zu schauen. Von den Kämpfen um niedrige Zinsen und unterbewertete Währungen sind *in zunehmendem Maße* die Währungen kleiner und ganz kleiner Länder betroffen, wie zum Beispiel die von Brasilien oder Thailand.

Kapital ist heutzutage sehr mobil und investiert sich keinesfalls nach irgendwelchen nationalen Kriterien. Die niedrigen Zinsen in den beiden großen Währungsräumen - der Zone des US-Dollar und des Euro - sind mit zwei bis drei Prozent für Anlagen niedrig. Natürlich wird jeder potentielle Investor (und das sind auch viele „kleine“ Leute) auf die Länder schauen, wo die Zinsen höher sind. Davon gibt es eine ganze Menge, es sind vor allem die Schwellenländer, also die aufstrebenden und schnell wachsenden Volkswirtschaften in Asien und Südamerika. Die niedrigen Zinsen in den Industriestaaten *lenken* große Kapitalströme in diese Länder.

Bis zu einem bestimmten Grad ist das gut, schließlich werden von diesem Geld

Investitionen getätigt oder es können Devisenreserven angelegt werden. Mittlerweile jedoch ist dieser Segen für einige Staaten zum *Fluch* geworden. Da die Wechselkurse nach Angebot und Nachfrage gebildet und nur im Ausnahmefall von der Nationalbank reguliert werden, bewirkt ein zu großer Kapitalstrom eine Aufwertung der jeweiligen nationalen Währung, was zur Verschlechterung der preislichen Wettbewerbsfähigkeit der Exporte führt. Die Exporteure müssen im Ausland ihre Verkaufspreise erhöhen, damit sie nach dem Devisenumtausch zu Hause auch alle Kosten abdecken können und möglichst auch noch Gewinn erwirtschaften. Höhere Preise ziehen in der Regel eine Verringerung der Nachfrage nach sich, das Exportvolumen eines Landes sinkt.

Hält diese Überbewertung der nationalen Währung längere Zeit an, kommt es unweigerlich zu einer Erosion der industriellen Basis eines Landes, da es billiger ist, Importwaren zu kaufen, statt - nur durch die Wechselkurse bedingt - teurere heimische Erzeugnisse. Hinzu kommt, dass ein Großteil der heutigen Kapitalströme spekulative Züge aufweist, also nicht unbedingt allzu lange Zeit investiert sein will. Bei der Möglichkeit in einem anderen Lande ein paar Zehntelprozente mehr Zinsen zu bekommen, ist das Geld schnell wieder verschwunden. Das schafft monetäre Probleme in den Schwellenländern, obwohl deren Wirtschaft strukturell eigentlich gesund ist. Gerade kleine Länder können von solchen kurzfristigen Zu- und Abflüssen sehr stark *durchgeschüttelt* werden.

Offene Kapitalmärkte, wie sie sich seit Anfang der 1970er Jahre nach dem Zusammenbruch des Systems fester Wechselkurse

(„Abkommen von Bretton Woods“) herausgebildet haben, sind also auch nicht immer *das Gelbe vom Ei*. Niemand wird also den Schwellenländern ausreden können, sich notfalls auch mit administrativen Mitteln, sogenannten Kapitalverkehrskontrollen, gegen allzu hohe Zuflüsse von Devisen wehren zu wollen.

Kasachstan hat ein vergleichbares Problem, bedingt durch die hohen Devisenströme aus dem Verkauf von Erdöl. Bisher konnte eine direkte Beschränkung der Devisenzuflüsse verhindert werden, weil die Nationalbank große Mengen nicht nachgefragter Dollar kauft. Doch auch das hat seinen Preis: hohe Inflation. Schließlich muss die Nationalbank für die Dollar mit Tenge bezahlen, deren Menge so leicht über das optimale Maß hinaus erweitert wird. Ewig wird das nicht gehen, auch hierzulande ist eine Tengeaufwertung früher oder später unvermeidlich.

## VOKABELN

■ *in zunehmendem Maße* -

в возрастающей степени

■ *lenken* - управлять; направлять

■ *Fluch*, m - проклятие

■ *durchgeschütteln* - встряхивать

■ *das Gelbe vom Ei* - яичный желток;

перен.: наилучший вариант

## MELDUNGEN

## РАЗВИТИЕ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

Kasachstan wird verstärken die exportorientierte составляющую аграрного сектора, и, прежде всего, в мясном животноводстве. Сейчас в Казахстане 1,5 млн. лошадей, 6,5 млн. коров, а также 19 млн. овец и коз. Правительство планирует удвоить их поголовье к 2020 году. Проблему племенного животноводства в Казахстане планируют решать с двух сторон. Во-первых, покупать породистый скот за границей, а во-вторых (это главное направление), развивать собственные племенные хозяйства. Ученые уверены, что Казахстан может полностью обеспечить себя мясной продукцией и работать на экспорт. (www.khabar.kz)

## PORTAL FÜR UMWELT-FREUNDLICHE AUTOS

Der Kauf umweltfreundlicher Fahrzeuge soll in Europa einfacher werden. Das „Clean-Vehicle-Portal“ ([www.cleanvehicle.eu](http://www.cleanvehicle.eu)) ist abrufbar. Je nach Fahrzeugtyp-Suche soll das insgesamt günstigste Ergebnis am Anfang einer Liste angezeigt werden. Die Gesamtkosten werden einer EU-Richtlinie gemäß aus dem Kaufpreis sowie den Kosten für Energieverbrauch und Schadstoffemissionen berechnet. Für den CO<sub>2</sub>-Ausstoß werden demnach etwa 30 bis 40 Euro pro Tonne während der gesamten Lebensdauer des Fahrzeugs kalkuliert. Umfragen zufolge sei mehr als die Hälfte der EU-Bevölkerung bereit, für saubere Autos mehr Geld auszugeben als für umweltschädliche Fahrzeuge. (dpa)

RUSSLANDDEUTSCHE

## KEINE HEIMAT, NIRGENDWO

Von Kasachstan nach Deutschland und zurück: Die Geschichte der Spätaussiedlerin Frida Schäfer, die von sich sagt, ihr letzter glücklicher Tag sei im Januar 1942 gewesen – kurz bevor ihr Vater von sowjetischen Staatsdienern verschleppt wurde.

Von Diana Laarz

Frida Andrejewna Schäfer war 68 Jahre alt, als sie loszog, ihre Heimat zu suchen. Ganz allein. Die Kuh Soika blieb zurück und, ach ja, Tochter Galja auch, mitsamt ihrem gottverdammten Ehemann. Frida fuhr nach Almaty, dann nach Moskau, und als sie am Amsterdamer Flughafen Schiphol beim Umsteigen nicht mehr weiter wusste, hat sie einen von diesen netten Herren in Uniform gefragt. „Entschuldigen Sie, wie komme ich denn jetzt nach Hannover?“ Ein paar Tage später, in Bremen, in ihrem neuen Wohnviertel, wo die Bäume den Kampf gegen das Grau längst verloren haben, klingelte Frida Andrejewna Schäfer, zehnter Stock, an die Tür ihrer Cousine Erna Schneider, siebter Stock. Die Cousine, gerade beim Mittagessenkocher, sagte: „Was willst du denn hier?“ Und nichts weiter.

Frida Andrejewna Schäfer war 74 Jahre alt, als sie sich endgültig zu alt für das Suchen fühlte. Sie packte ein paar Klamotten zusammen, die deutsche Bibel, einen *Edelstahltopf*, der nach Ikea aussieht, und fuhr wieder zum Flughafen Hannover. Zurück in Kasachstan sagte Tochter Galja: „Was willst du denn hier? Wir haben dich nicht gerufen.“ Die Kuh war verkauft. Ein paar Tage später fiel Frida Andrejewna Schäfer um. *Schlaganfall*, die linke Körperhälfte vorübergehend gelähmt. Wenn sie hört, wie die russischen Pelmeni beim Einfüllen gegen den deutschen Edelstahltopf klackern, muss sie an Bremen denken. „Ich tät zu Fuß dorthin zurückgehen“, sagt sie. Noch einmal



Bild: Diana Laarz

Die Kasachsthandeutsche Frida Schäfer fand ihr Glück weder in Deutschland noch in Kasachstan.

Kladowka, Abstellkammer. Das Klo steht draußen unterm blühenden Apfelbaum. Auf dem Tisch liegen, behütet in einer zerknitterten Folie, neben Antibiotika und Blutdrucksenkern, die Papiere, die Frida Schäfers Identität belegen sollen. Eine AOK-Versichertenkarte, noch gültig, ein

tritt sie jetzt nur noch, um zu zeigen, dass sie das Schweigen aushalten kann. „Denk daran, in einer halben Stunde kommt deine Mutter, um dich abzuholen“, brummt Frida Schäfer noch beim Rausgehen in Richtung der Enkelin. Keine Antwort, Japanisch aus dem Fernseher.

#### Sie erwartet, sie fordert Dank

Die Tochter ist zum Essen vorbeigekommen. Ausnahmsweise. „Ich fahre einkaufen, brauchst du etwas?“ „Wie soll ich das wissen, wenn ich es nicht sehe. Lass mich mitfahren.“ „Brauchst du etwas oder nicht?“ „Ich weiß nicht“. Dann wieder Schweigen. Frida Schäfer *thront* auf der Bettkante, die Arme über die Brust verschränkt, sie hält sie wie ein Schutzschild vor sich. Sie werfen aneinander kurze scheue Blicke zu. *Besteckklappern*, draußen wütet Hund Dusik. Statt Worten stehen unausgesprochene Vorwürfe im Raum. Frida Schäfer sagt, sie sei zurückgekommen, um der Tochter zu helfen. Doch Galja braucht keine Hilfe. Galja will, dass die alte Mutter ruhiger wird, weniger arbeitet, sich nicht beschwert. Die Mutter sagt, sie habe alles bezahlt. Das Haus, in dem nun der ungeliebte Schwiegersohn wohnt. Das Spielzeug, das die Enkelin keines Blickes würdigt. Sie erwartet, sie fordert Dank. Und erhält – mit einer Armbewegung fasst sie das ganze Elend im Zimmer zusammen – 120 Euro im Monat. Das bekommt eine Rentnerin, die es gewagt hat, Kasachstan zu verlassen, und die dann wiederkam.

#### Die besten Pelmeni der Plattenbausiedlung

Ein Foto im Album zeigt Frida Schäfer vor etwa acht Jahren. Sie hält die sechs Monate alte Luisa auf dem Arm, ein Lächeln, die beiden Goldzähne blitzen. Dann ältere Gruppenbilder. Jung gebliebene Menschen halten Schnapsgläser in den Händen, drum herum sieht immer alles mehr oder weniger nach Baustelle aus. Die Szenerie wechselt. Wieder Grüppchen, diesmal grauhaarig. *Rüschengardinen* vor den Fenstern, Weingläser auf den Tischen, dazwischen eine gebratene Ente, bundesdeutsche Weinachten im Plattenbau. Jeder hat jemanden zum In-den-Arm-Nehmen und Anlehnen. Frida Schäfer sitzt mitten unter ihnen, aber sie ist allein. Als sie in der Bremer DRK-Kleiderkammer, in der sie manchmal beim Sortieren aushilft, erzählt, dass sie zurück nach Kasachstan geht, ruft die Kollegin: „Hol mal einer einen langen Stecken, die Frida gehört geschlagen, die weiß ja gar nicht, was sie tut.“

Die letzte Bilderserie ist bei Nacht aufgenommen. Fast immer steht da in

Kasachstan ein Fahrzeug mit geöffnetem Kofferraum. Und davor ein Paket so groß wie ein Reisekoffer. Frida, die Deutsche, hat deutschen Wohlstand geschickt, Hosen, Blusen und Bettwäsche. Ein Paket für die Nachbarin, eines für die Freundin, eines für die Schwester, ganz viele für die Tochter. Ein Foto fehlt. Als das letzte Paket ankam, war Frida Schäfer schon längst wieder in Kasachstan.

Alle nannten sie Babuschka, sie kochte die besten Pelmeni der Plattenbausiedlung. Frida Schäfers Lieblingsplatz in Bremen war eine Bank im Einkaufszentrum, links der Plus, rechts der Komet, im Plus ist alles etwas billiger. Als sie zum ersten Mal dort einkaufen ging, konnte sie die lateinischen Buchstaben auf den Packungen nicht entziffern. Sie packte in den Korb, was gut aussah. Dann kaufte sie eine deutsche Bibel und lernte damit die Sprache. Sie hatte Zeit. In ihrer Einraumwohnung standen ein Bett,

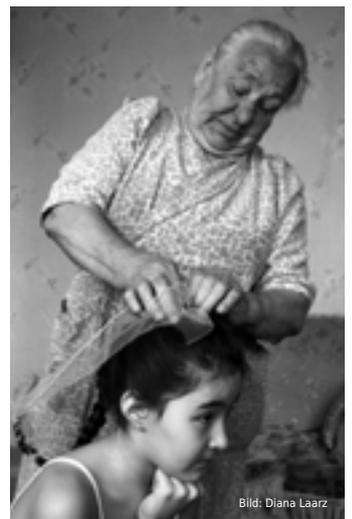


Bild: Diana Laarz

Frida Schäfer macht Enkelin Luisa für die Schule fertig.

ein Schrank, ein Tisch und ein Stuhl. „Eine sehr hübsche Wohnung.“ Als sie eines Tages wieder verloren vor dem Supermarktregal stand, sprach eine grauhaarige Frau sie an. Es war Emilia Knoll, auch aus Kasachstan nach Bremen gekommen. „Na, was stellst du hier so an?“, fragt die Frau, die später nur noch „die Miele“ heißt. Miele lud Frida Schäfer zu sich nach Hause ein. Da gab es noch mehr Gestrandete.

Weiter auf Seite 5.



Bild: Diana Laarz

Frida Schäfer in ihrer Wohnung mit Tochter Galja.

fliegen? Ohne Wohnung, ohne Rente? Die deutschen Gesetze sind nicht besonders geeignet für Menschen, die nicht genau wissen, wo sie hingehören, solche, die es noch nie gewusst haben.

#### Wie das Pendel einer Standuhr

Frida Schäfer lebt in Pokrowka, einem Dorf am unteren Ende Kasachstans im Niemannsland zwischen der ehemaligen Hauptstadt Almaty und dem nächsten Hochgebirge. Wenn sie über die staubige, schnurgerade Komsomolskaja-Straße *trotzt*, dann wankt der alte massige Körper hin und her wie das Pendel einer Standuhr. Das weiße lange Haar zum Knoten geschlungen, den Kopf hält sie etwas höher, als es nötig wäre. In der linken Hand ein Beutel Schmand, gelb und dick wie Butter, die einen Moment zu lang in der Sonne stand. Selbst gemacht von der Nachbarin gegenüber, nicht das dünne Zeug, das es im Supermarkt gibt. In der rechten Hand ein Brot, dieses Mal das gute für 45 Tenge, umgerechnet 25 Cent. Sie lebt in einem Raum, der Wohnzimmer, Schlafzimmer, Küche zugleich ist, die Ritzen im Fensterahmen sind mit Klebestreifen geflickt. Die russische Sprache kennt ein Wort dafür:

deutscher Reisepass und ein maschinenbeschriebenes Blatt Papier. Deutscher Adler auf blassrosa Papier. Bescheinigung nach Paragraph 15, Absatz 1 und 2 des Bundesvertriebenengesetzes. Nummer 4011/3520. Frida Schäfer, geboren am 30. Mai 1932 in Jurjew-Polskij, wird am 24. Oktober 2000 als Spätaussiedlerin in der Bundesrepublik Deutschland willkommen heißen.

Eine Hand wuchtet durch schwarz-samtenes Haar. Hände, die es gewohnt sind, in der Erde zu graben, die Jahre haben die Haut in Leder verwandelt. Der Dreck aus Küche und Garten hat sich unter die kurzen Fingernägel gefressen. Frida Schäfer zerteilt grob einzelne Haarsträhnen, flicht ein hellblaues Band ein, der Kopf der Enkelin Luisa schwankt mit jedem Bürstestrich mit. Luisa hält den Blick starr auf die kurzen Mangifiguren im Fernsehen gerichtet. Über das *döhnende* japanisch-russische Stimmengewirr aus den Lautsprechern wirkt das Schweigen zwischen den beiden Menschen im Raum noch lauter. Es ist kurz vor zwölf Uhr. Luisa wird für die Schule fein gemacht. Jeden Wochentag um diese Zeit geht Frida Schäfer die paar Schritte rüber zu dem Haus, in dem Tochter Galja wohnt und deren Ehemann. Ein Haus, das sie von ihrer deutschen Rente bezahlt hat. Das be-

## RUSSLANDDEUTSCHE

## KEINE HEIMAT, NIRGENDWO

Fortsetzung von Seite 4.

In Deutschland hat Frida Schäfer einen Menschen sterben sehen. Beim Bremer Ehepaar Hamann, an die 90 Jahre alt, ging sie, die 70-Jährige, einmal in der Woche putzen. Staubsaugen, fegen, Staub wischen, immer mit trockenem Tuch, was anderes mochte Mutter Hamann nicht. Einmal lag da ein Eurostück auf dem Küchenboden, dann eine Woche später wieder. Frida Schäfer brachte beide zur alten Hamann und sagte: „Versuche mich nicht, ich nehme deine Mark nicht.“ Danach lag nie wieder ein Geldstück auf dem Boden, und irgendwann war Erna Hamann nicht mehr da, lag im Krankenhaus, Krebs im Endstadium. Frida Schäfer ging jeden Tag hin und setzte sich ans Bett. Sie gibt viel, wenn die Menschen zurückgeben. „Ein guter Mensch“, das ist das höchste Lob, das Frida Schäfer kennt. Sie verteilt es selten.

## Noch mehr Gestrandete

Einmal, als Frida Schäfer in Bremen auf einer Bank saß und mit Freundinnen sprach, hielt ein junger Mann an: „Sprecht gefälligst Deutsch.“ Das tat Frida Schäfer dann: „Wenn euer Hitler nicht gewesen wäre, dann hätte ich meinen Vater noch lange gehabt.“ Ende der 40er Jahre hörte die jugendliche Frida Schäfer in Russland von Kindern aus dem



Konfektschüssel und Bundesadler: Das Papier war Frida Schäfers Eintrittskarte nach Deutschland.

sen die Deutschen in ihrem Land weiter. Raus aus dem Dorf durften sie nicht, was sie ernteten, mussten sie abgeben. Für ein gestohlenen Kilogramm Weizen gab es zehn Jahre Knast. Frida Schäfer machte das, was

ner, Russlanddeutsche. Anfang der 90er Jahre löste sich das Land von der totalitären Sowjetunion. Als Pastor Otto Brillinger zum deutschen Gottesdienst irgendwann nur noch mit 20 Gläubigen betete, ging auch Frida Schäfer. Die Deutschen in Kasachstan verließen in Heerscharen das Land. Auf nach Deutschland, und wenn nicht dahin, dann wenigstens nach Russland. Nur weg. Ihnen haftete dabei immer das Vorurteil an, nicht ihrem Volk, sondern dem Wohlstand entgegen zu laufen. „Ob ich eine Deutsche bin, na das geht doch keinen was an.“ Frida Schäfer sagt Sätze immer so, dass alle wissen: Widerworte sind nutzlos.

In Bremen, zwischen Supermarkt und Scheidemannstraße, erinnern sich manche noch an Frida Schäfer. „Immer bei den Leuten, nie zu Hause.“ Und wenn doch, dann stand sie auf ihrem Balkon und sprach von dort aus mit den Passanten. Die Jahre haben Trauer in Resignation verwandelt. „Sie hat es sich nicht ausreden lassen“, sagt die Cousine Erna Schneider. „Jeder Mensch muss selbst entscheiden, was er macht“, sagt die Freundin Elvira Sell, und man hört das *Achselzucken* in der Stimme. Sie fragen nicht, wie es der Zurückgekehrten geht. Sie haben vor vielen, vielen Monaten das letzte Mal mit ihr telefoniert. Frida Schäfer hat dem, was sie ihr Glück nennen, den Rücken gekehrt. Bei Elvira Sell hat Frida Schäfer die letzte Nacht in Deutschland verbracht. Nun hat die alte Freundin nicht viel Zeit, um über die Vergangenheit zu reden. Sie muss die Enkel hüten, raus ins Freie. „Es gibt ja so schöne Spielplätze in Bremen.“

## Leben zwischen Plus und Komet

Es ist ein eisgrauer Januartag, als Frida Schäfer Deutschland verlässt. Der Cousi-

ne aus dem siebten Stock hat sie nichts verraten. Sie will leise gehen. Sechs Uhr morgens ist es noch still und dunkel in der Siedlung. Vor der Tür steht schon Elvira, sie will Lebewohl sagen: „Es ist wohl das letzte Mal, dass wir uns sehen.“ Sie weinen, aber nur ein bisschen. Miele und ihr Mann bringen Frida Schäfer nach Hannover zum Flughafen. Sie steigt in das Flugzeug, blickt nicht zurück. Sie hat, was sie braucht, die Bibel und den Edelstahltopf. Sie freut sich auf Kasachstan. Heimat hat sie in Deutschland nicht gefunden. Glück auch nicht. Nirgendwo.

Es ist Frühling in Kasachstan. Durch ihr Fenster sieht Frida Schäfer den Garten. Die Tomatenpflanzen sind knöchelhoch, unter den Apfelbäumen wuchert das Unkraut. Morgens, wenn die Sonne noch nicht auf die graue Erde brennt, streunt sie zwischen den Beeten umher und schafft Ordnung. Manchmal träumt sie davon, sie könne sich einfach in ein Flugzeug setzen, nach Deutschland fliegen, wieder Leben zwischen Plus und Komet. Wenn sie keine Wohnung bekommt, egal, sie könnte in einem Schlafsack in der DRK-Kleiderkammer schlafen. Sie hat die Obdachlosen in Bremen gesehen, sie weiß, wie Leben auf der Straße aussieht. Ihre Bekannten werden ihr Essen bringen. Ihre Stimme, sonst dröhnend wie ein Traktor, wird leise. Frida Schäfer weint. Nur für einen Moment, dann wischt sie mit einer müden Bewegung die Tränen ab, erhebt sich, stöhnt wie eine alte Dampflok und nimmt eine Zinnschüssel aus dem windschiefen Regal. Zwei Eier müssten auch noch irgendwo sein. Ein paar Pfannkuchen könnte man doch schnell machen, bevor die Dämmerung einbricht und die alkoholranke Nachbarin, wie jeden Abend, anruft, nach Geld oder einem letzten Schluck fragt.



Frida Andrejewna Schäfer war 68 Jahre alt, als sie loszog, ihre Heimat zu suchen.

Nachbardorf, die an Hunger starben. Sie wurden im Schnee verbuddelt, nachts gruben die Wölfe sie wieder aus. Sie dachte, sie sei die nächste. Um den Gedanken zu verschweigen, arbeitete sie.

## „Immer bei den Leuten, nie zu Hause“

Als Hitlers Armeen vor Moskau standen, war für Frida Schäfer der erste Schultag in der zweiten Klasse einer Stalingrader Grundschule. „Glaubt den Leuten nicht, der Krieg ist bald vorbei“, sagte die Lehrerin. Kaum 24 Stunden später kauerte Frida Schäfer schon in einem Viehwagen, der gen Osten rumpelte. Von einem Tag auf den anderen war es ein Makel geworden, Volksdeutsche zu sein. „Sibirien ist ein kaltes Loch, ach wär ich an der Wolga noch“, sangen die Deutschen, als der Zug über die Schwellen holperte. Im Altaigebirge wurden sie ausgeladen, *schufteten*, bis sie vor Schmerzen, Hunger und Kälte zusammenbrachen. Im frostigen Januar 1942 sah Frida Schäfer ihren Vater Heinrich zum letzten Mal. Auf einer Kutsche holten sie ihn ab. Sie sah einen großen, starken Mann. Selbst, als er zusammengesunken auf der Kutsche hockte. Gesagt hat er nichts, nur geweint. „Ein guter Mann. Der letzte glückliche Tag in meinem Leben.“ Das Grab von Heinrich Schäfer wurde nie gefunden.

Als die Deutschen endlich aufhörten, die Russen abzuschlachten, quälten die Rus-

gerade gebraucht wurde. Melkerin, Traktoristin, trug die Haare raspelkurz und die Hemdsärmel hochgekrempt. Wer ihr zum ersten Mal begegnete, wusste nicht, wer da vor einem steht, Mann oder Frau. Sie zog nach Kasachstan, in der Steppe versammelten der Sowjetstaat all die unzuverlässigen Völker: Tschetschenen, Krimtataren, Korea-



Frida Schäfer auf einer Siedlungsstraße.

## VOKABELN

- *klingeln* - звонить
- *Edelstahltopf*, *m* - кастрюля из высокосортовой стали
- *Schlaganfall*, *m* - апоплексия, инсульт
- *trotten* - тяжело ступать, шагать
- *dröhnend* - гремющий
- *thronen* - зд.: восседать
- *Besteckklappern*, *n* - дребезжание, стук столовых приборов
- *Rüschengardine*, *f* - занавески, гардины с рюшами
- *schuften* - вкалывать, работать не разгибая спины
- *Achselzucken*, *n* - пожимание плечами

ИНТЕРВЬЮ

# «НЕ ДУМАЙ О МИНУТАХ С ВЫСОКА...»

В канун 30-летнего юбилея Немецкого театра мне удалось взять интервью у удивительной женщины, очаровательной Розы Штейнмарк, которая 9 января отметила и свой юбилей. Оба этих события стали поводом для нашего разговора. Многим нашим соплеменникам имя Розы Штейнмарк знакомо ещё по прошлой нашей жизни в Союзе благодаря многочисленным публикациям в прессе и телепередачам. Надеюсь, что встреча через столько лет их обрадует. Редакция поздравляет Розу Штейнмарк с юбилеем и благодарит за состоявшийся разговор.

**- Закономерный «юбилейный» вопрос: что в вашем понимании «ВРЕМЯ»?**

- Время - это мгновения. И таких мгновений в моей жизни уже огромное количество. Но я полагаю, что ещё не до конца наслаждалась своими мгновениями и надеюсь получить от жизни ещё много прекрасных встреч и счастливых моментов. Всем зрителям бывшего Немецкого театра и публике, смотревшей наши передачи «Guten Abend!», я также желаю много прекрасных мгновений на их новой старой родине Германии.

**- В период с 1981 по 1992 годы вы являлись заведующей литературной частью Немецкого драматического театра. Могли бы рассказать об этом отрезке вашей жизни подробнее? Чем он был интересен и примечателен?**



9 января Роза Штейнмарк отметила 60-летний юбилей.

- Я люблю театральную жизнь и хорошо разбираюсь в ней. Это был целый мир, ежедневно преподносивший нам различного сорта неожиданности: на сцене, в зрительном зале, в разговорах с режиссёрами и драматургами. За те десять лет, которые я провела в Театре, я познакомилась с очень многими людьми, без которых этот Театр, возможно, вообще бы не мог состояться. Прежде всего это были писатели, пробовавшие писать пьесы для наших подростков, среди них Эвальд Каценштейн, Константин Эрлих, Виктор Шнитке, Гуго Вормсбахер... и, естественно, Виктор Гейнц, которому удалось вместе с коллективом Театра осуществить свои лучшие вещи «На волнах столетий» и «Годы надежды». Это были также ещё и режиссёры Эрих Шмидт, Булат Атабаев, Дитер Вардецкий, Владимир Ионтов, Александр Ган - благодаря им афиши нашего Театра становились всё более представительными и колоритными.

Возможно, я и сегодня оставалась бы заведующей литературной частью Театра, если бы так неожиданно круто не изменилась его судьба, как, впрочем, и судьба каждого российского немца из бывшего Советского Союза. Театр был задуман как очаг, источник культуры для нашего народа и служил ему до тех пор, пока наши соотечественники оставались жить в Казахстане и в других республиках. Но потом все от мала до велика двинулись в Германию, а с ними - и наш театр, я имею в виду актёров и сотрудников. Печально, но со временем мы все примирились с этим.

Это было прекрасное и потрясающее время! Театр благодаря своей огромной деятельности очень быстро стал извест-



Группа театральных деятелей из германского города Баутцен перед зданием Театра г.Темиртау, 1987 г. (крайняя справа Роза Штейнмарк).

тен. Мне трудно говорить о себе и о своей роли в жизни театра, поскольку я всегда чувствовала себя лишь частью целого. Я была ответственна за литературную часть, за связи с авторами и издательствами, а также за контакты с другими театрами и прессой. При этом я также сама много писала о театральной жизни в газеты, готовила радио- и телевизионные репортажи и документальные материалы. К обязанностям ответственных за литературную часть относилось также проведение конференций со зрителями и ведение театральной корреспонденции, иными словами переписку. Мы работали втроём - Лили Крамер, Валентина Болц и я. Вместе мы также основали архив нашего театра, разрабатывали программы и театральные афиши. В то время наш театр ещё не обладал такими техническими возможностями, какие имеются в настоящее время практически везде, даже копировальный аппарат мы смогли получить только в конце 1991 года, когда наш Театр уже перевели в Алма-Ату (сегодня Алматы). Но какие возможности открылись для нас благодаря этому простому аппарату! Об этом сегодня можно говорить часами.

**- Уже есть отдельные интересные публикации о деятельности Немецкого театра, в том числе и ваши. Собственно говоря, это было время расцвета истории российских немцев. Оно затерялось в прошлом?**

- И да и нет. Это прошлое мы запечатлели крепко: на бумаге, в форме книг, документальных материалов и в рассказах тех, кто творил эту историю. Она в конце-концов будет жить дальше в наших воспоминаниях. Если бы наш театр существовал ещё и сегодня в той своей прошлой форме, то на этих днях мы смогли бы с блеском справить его 30-летие. Но этого не случилось. И никто в этом не виноват. Театр уже отошёл в историю - как в историю отдельных людей, так и в историю бывшего Советского Союза...

**- Кем были ваши родители и кто привил вам особую любовь к немецкому языку, искусству и культуре немцев?**

- Родилась я в Сибири, в маленьком немецком местечке с простым русским названием Камыши. Мои родители были ещё детьми, когда их вместе с семьями отправили туда с Волги. В этой деревне проживали исключительно российские немцы, и когда я пошла в первый класс,

то не знала ни единого слова по-русски. Учительнице, молодой русской девушке, пришлось немало повозиться со всеми нами. Зачастую кто-то из родителей был вынужден выполнять для нас роль переводчика. Позже мы переехали в Казахстан. Здесь я основательно, как следует, учила русский язык, но мне к тому времени было уже 13 лет. Ясно, что дома мы говорили только по-немецки, и это был не классический литературный язык, а диалект, но очень богатый оборотами речи, поговорами, поговорками и точными выражениями. Мои родители происходили из крестьян, сами были крестьянами-колхозниками. Возможно, они могли бы достичь в жизни боль-

**ния Казахстана. Что прежде всего вспоминается из тех времён?**

- Я вспоминаю людей, с которыми мне довелось встречаться, многочисленные разговоры, которые я с ними вела, и долгие вечера в монтажной, где из километровых видеозаписей возникали кадры, запечатлевшие историю нашего народа. Я очень много разъезжала, собирая и снимая материалы, и должна была много и тяжело работать, а в первые годы своей деятельности на телевидении я отвечала практически за всё сама: за поиски тем, за съёмки, за сценарии, за содержание транслированного материала, но прежде всего я несла ответственность перед зрителями. Теле-



Удачный кадр! Режиссёры «Guten Abend!» Елена Попова, Роза Штейнмарк и Наталья Безгина (слева направо).

шего, но обстоятельства этому никак не способствовали. Это опять был ход истории... Во всяком случае мы, дети, могли жить так, как мы хотели. Я изучала в Новосибирске немецкий язык и литературу у Виктора Клейна, благодаря ему мы все, его студенты, получили большую пользу, его великая любовь к немецкости (Deutschtum) была настолько заразительна, что все мы поголовно влюбились в немецкий язык, в немецкую литературу и культуру...

**- Вы работали на государственном канале казахского телевидения. Передачи, которые вы вели, были очень популярны среди немецкого насе-**

видение - потрясающая вещь. Мне очень недостаёт моих передач. Но для кого я должна была бы готовить и проводить там сейчас немецкую программу? Мои зрители живут здесь, в Германии.

**- С кем из наиболее ярких представителей интеллигенции российских немцев вам довелось общаться? Какими вы их запомнили?**

- Очень часто мы собирали под своей крышей писателей, композиторов, художников, учителей и беседовали с ними о дальнейшем развитии немецкой культуры на казахской земле.

Окончание на стр. 7.

## ИНТЕРВЬЮ

## «НЕ ДУМАЙ О МИНУТАХ С ВЫСОКА...»

Окончание. Начало на стр. 6.

Это были люди, которые также, как и мы, были захвачены немецким: Андреас Крамер, Вальдемар Вебер, Гельмут Гейдебрехт, Константин Эрлих, Нора Пфеффер, Нелли Ваккер, Иоганн Виндгольц, Артур Герман, Роберт Лейнонен, Венделин Мангольд – этот список нескончаем.

Но особенно дороги мне воспоминания о Герольде Бельгере. Я очень часто вспоминаю его. Он был и остаётся для меня великим примером. Его многокультурное мышление, многостороннее творчество и потрясающее трудолюбие зачаровывают. Для меня он является настоящим героем своего народа. И при этом он так человек! Я часто имела возможность общаться с ним в неформальной обстановке – за

чашкой чая у них с женой, когда мы вели долгие разговоры о состоянии российско-немецкой литературы, в Немецком Доме Алматы, в немецкой редакции казахского телевидения, где он всегда очень профессионально, компетентно и спокойно высказывал своё мнение...

**- Как сложилась ваша жизнь после переезда в Германию?**

- Я веду скромную спокойную жизнь и являюсь доцентом на интеграционных курсах в Образовательном центре для молодёжи и взрослых (BIMS) в Мюнстере. Естественно, мне недостаёт той моей работы, какую я вела в Казахстане. Я пытаюсь скрыть своё внутреннее беспокойство и стараюсь чувствовать себя хорошо в своём нынешнем положении. Думаю, что постепенно мне это удастся.



фото: личный архив

Герольд Бельгер и Роза Штейнмарк, 1999 г.

**- Какими качествами, на ваш взгляд, необходимо обладать российскому немцу, перебравшемуся в Германию, чтобы почувствовать себя счастливым в этой стране? Много ли таких людей вам известно? Отнесите ли к ним себя?**

- На этот вопрос у меня нет ответа. Я также не хочу быть банальной и упоминать что-то о корнях или говорить ещё о каких-то других понятиях. Мне кажется, что это очень индивидуально. Но я с уверенностью могу в этом контексте сказать: нет национальности российский немец, есть только национальность человек и, будучи человеком, можно стать счастливым повсюду. Понятие счастье относится скорее к другой категории, и не играет никакой роли, где это счастье повстречаешь: там ли, откуда мы прибыли, или здесь, где мы осели. На мой взгляд, есть очень много россий-

ских немцев, разделяющих мою точку зрения.

Интервью: Надежда Рунде

## СЛОВАРЬ

■ пословица – Sprichwort, n

■ ответственность – Verantwortung, f; Verantwortlichkeit, f

■ мышление – Denken, n; Denkweise, f

■ трудолюбие – Arbeitsliebe, f; Fleiß, m

■ беспокойство – Aufregung, f; Unruhe, f  
Kurz gesagt: Rosa Steinmark über ihre Arbeit im Deutschen Theater Almaty.



Фото: личный архив

Роман Герцог в Казахстане. Интервью для «Гутен Абенд!»

## КОНКУРС

# «BILDE, KÜNSTLER! REDE NICHT!»

Неформальное литературное объединение писателей, поэтов и переводчиков «Свиток», а также редколлегия литературного интернет-журнала «Немцы из России» и общество «Gitarrenclub in Düsseldorf» объявляют литературный и художественный конкурс. Все поэты, прозаики, фотографы, юмористы из Германии, а также люди, чувствующие свою сопричастность к немецкому народу и его культуре, – приглашаются!

«Bilde, Künstler! Rede nicht!  
Nur ein Hauch sei dein Gedicht».

J.W. Goethe

Литературный конкурс «Bilde, Künstler! Rede nicht!» стартовал 1 августа 2010 года.

Основной задачей конкурса является поиск новых и талантливых поэтов, писателей, фото-

графов и юмористов. Прием текстов и фотографий для участия в конкурсе заканчивается 31 марта 2011.

### Условия участия в конкурсе:

В конкурсе могут принимать участие авторы вне зависимости от их возраста, места проживания, национальности, известности и вероисповедания.

От одного автора в номинации «Проза» принимаются один или два текста на немецком или русском языках, общим объемом не более 15000 знаков с пробелами.

В номинации «Поэзия» от одного автора принимается подборка из пяти стихотворений на немецком или русском языках – объемом не более 30000 знаков с пробелами.

В номинации «Юмор» принимаются два текста на немецком или русском языках, объемом не более 5000 знаков.

В номинации «Художественная фотография» – не более 10 фотографий (размер одной фотографии от 1,8 – 2,0 Mb, пересылать по одной фотографии с указанием ее названия).

Победителям конкурса, проживающим не на территории Германии, но имеющим возможность приехать на подведение итогов, гарантируется место проживания сроком на два дня.

### На конкурс не принимаются произведения:

- отмеченные призами в любых других конкурсах;
- содержащие политическую и религиозную пропаганду, ложную информацию, призывы к национальной розни, ненормативную лексику, а также нарушающие авторское право;
- не соответствующие условиям о подаче заявки.

### Оформление заявки на участие:

Текст заявки должен быть отформатирован в формате WORD, шрифт Times New Roman, размер шрифта 12, строчный интервал 1,5.

### Заявка должна содержать следующие сведения:

Фамилию, имя, отчество автора, его псевдоним, если таковой имеется; год рождения автора; почтовый адрес; телефон с кодом страны и города; актуальный электронный адрес.

### Заявка рассматривается устроителями конкурса как:

- принятие автором условий конкурса;
- согласие автора на однократную безвозмездную публикацию конкурсной работы в печатном и электронном виде.

### Оформление текстового файла с произведениями:

Просьба указывать жанр произведения (рассказ, эссе, очерк, зарисовка, юмореска, анекдот) и объем с обязательным указанием единиц измерения (количество знаков с пробелами).

Текст произведения должен быть оформлен отдельным файлом, набран шрифтом Times New Roman, размер шрифта 12, строчный интервал 1,5; тип файла, в котором представляются конкурсные работы, - rtf.

В титульной части каждой страницы текста должны стоять Ф.И.О. автора. Автор представляет произведения на конкурс от своего имени.

Автор может выступать под псевдонимом, но с условием, что в заявке будет указано реальное имя. В качестве псевдонима нельзя использовать имена реальных лиц, а также сочетания символов и знаков.

Файл заявки и файл текстового документа отправляются в виде вложенных файлов к письму автора по адресам, указанным ниже.

В письме автор указывает свое желание участвовать в конкурсе и согласие с его условиями.

В графе письма «Тема» должно стоять указание «Немцы из России» – 2010.

Текст без заявки к рассмотрению не принимается.

### Письмо с заявкой и текстом произведения отправляется:

1. На немецком языке: Juri Bender: E-Mail: juri.b@web.de

2. На русском языке:

Проза: Татьяна Эйсер E-Mail: teisner@yandex.ru; Поэзия: Анна Цаяк E-Mail: anzabe@rambler.ru; Юмор: Геннадий Дик E-Mail: dick.heinrich@t-online.de

3. Фотография: Светлана Фельде, E-mail: swetlanafd@yandex.ru

## РЕЦЕНЗИЯ

## ДАР СЛОВА – ДАР ОСОБЕННЫЙ

«Дар слова» - под таким названием выходит в Карагандинском государственном университете им. Е.А.Букетова литературно-художественный альманах. Главным редактором и основателем его была Елена Зейферт. В своей новой книге критики «Ловец смыслов, или Культурные слои», ставшей лауреатом Всероссийского конкурса проектов Международного союза немецкой культуры 2010 года, Елена Зейферт цитирует Григория Богослова (IV век): «О дар слова, чтобы восхвалить тебя, потребен особенный дар».

Светлана Ананьева

Особенным даром, к сожалению, обладают не все филологи, литературоведы и критики. Доктор филологических наук, писатель и литературовед, поэт и критик, член Союза писателей Москвы и Союза переводчиков России, лауреат многочисленных премий России и Германии им. безусловно, владеет. Елену Зейферт окружает облако обаяния и таланта.

Оригинальность, внимательность, точность - вот три кита, на которых уверенно бытует критический почерк Елены Зейферт. Материал в новой книге словно бережно взят в ладони и поднесен к свету. Умный литературоведческий анализ, страстная влюбленность в науку, широта кругозора, щедрое и бескорыстное отношение к тем, о ком пишет Елена, профессионализм и полная самоотдача, собранность, мобильность и корректность - таков творческий портрет талантливого критика с безупречным стилем. Одно из последних признаний ее таланта - главная премия (Hauptpreis), профессиональная награда - «Russlanddeutscher Kulturpreis» в области литературы и литературоведения федеральной земли Баден-Вюртемберг (Германия).

Счастливейшим случаем русско-немецких литературных отношений считает ее творчество Юрий Архипов. «Человек-синтез - редкостный, небывалый. Немка по происхождению и русский литератор. Поэт и доктор филологических наук. Только на скрещении этих творческих ипостасей и может возникнуть адекватное критическое суждение такого охвата. Не поэт, - продолжает рассуждать Юрий Архипов, - никогда не смог бы так проникновенно написать о Рильке, Парцикове, Вебере и других классиках и современниках. Не ученый не способен был бы оценить по достоинству целые книжные серии, рассмотреть культурные слои литературы или определить проблемы художественного перевода в отдельно взятой стране. И только куль-

это же можно с полным правом отнести к самому автору книги. Елена - постоянный и активный участник (нередко - и организатор!) форумов, фестивалей, конференций, круглых столов в России, Германии, Казахстане, Армении, Белару-

В.Шнитке) или во многом автобиографичен (как у А.Шмидта), создавшего уникальный микробраз «здесь и там». Писатель передает читателю планетарную пульсацию жизни (Олег Клинг). Перелистываешь страницы беседы с

вых в Тбилиси. Всё, о чем пишет Елена, ей самой очень интересно. В этом читатель будущей книги убедится сам, когда возьмет ее в руки.

Разделы книги озаглавлены поэтическими строками «Ручные ягоды»



Елена Зейферт, поэт и литературный критик.

си, Украине, Грузии. Ей близки и понятны проблемы художественного перевода в Болгарии и Казахстане, странах СНГ и Балтии.

Профессионально, со знанием дела московский критик беседует с извест-

Вячеславом Куприяновым - о феномене поэзии Райнера Марии Рильке («Прикосновение к Рильке») и вспоминаешь блистательное чтение поэтических шедевров мировой поэзии, переведенных Вячеславом Куприяновым на русский язык. Вдохновенное исполнение было бы вроде совсем недавно, а прошел почти год с момента проведения симпозиума по творчеству Ф.М.Достоевского в заснеженном подмосковном Покровском.

Поистине уникально полное собрание сочинений Ницше в 13-ти томах (беседа с Игорем Эбаноидзе). Интересен и не имеет аналогов проект Аллы Большаковой - пятитомник «От сущности к имени». Теория архетипа от Платона до Юнга и его последователей, современные теории архетипа 1990-2000 годов, литературный архетип в мировой классике. Беседы предваряют краткие сведения. Например, российско-немецкий писатель Игорь Гергенрёдер живёт в Берлине. В Германию эмигрировал из Молдавии в 1994 г. Является собственным корреспондентом журнала «Литературный европеец» по землям Берлин и Бранденбург (Франкфурт-на-Майне, главный редактор В.Батшев).

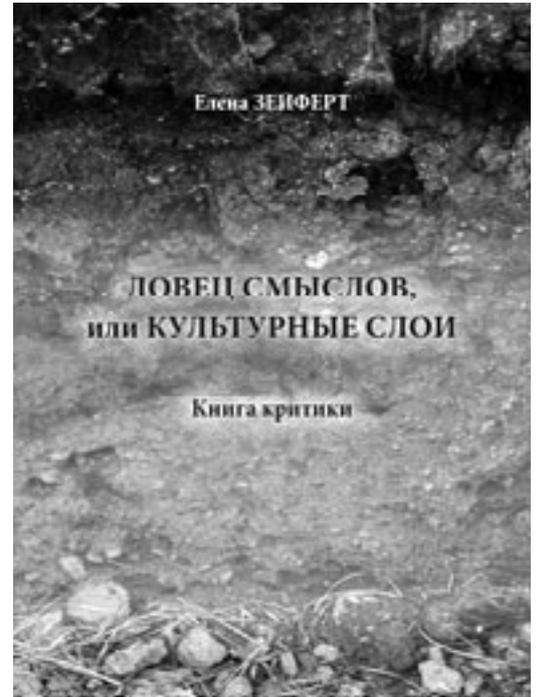
Статьи, рецензии, обзоры, интервью Елены Зейферт, вошедшие в книгу, опубликованы в «Литературной газете», «Московской немецкой газете», газетах «НГ-Exlibris», «Литературные известия» (Россия), «Европа-Экспресс» (Германия), «Deutsche Allgemeine Zeitung» (Казахстан), журналах «Знамя», «Дружба народов», «Литературная учёба», «Дети Ра», «Зинзивер», «Мир перевода» (Россия), «Edita», «ВЕК XXI» (Германия), «Простор», «Книголюб», «Нива», «AMANAT», «Евразия», «Таншолпан» (Казахстан), «Нёман» (Беларусь), «Таллинн» (Эстония) и других изданиях. Она с любовью и восхищением пишет о музее братьев Альфреда и Виктора Шнитке в г.Энгельсе и о доме Смирно-

образов...», «Небо в небе», «Голоса молчания», «Есть кадры бытия, когда прошедшее еще не стало прошлым». Это придает книге особый шарм. Под одной обложкой собраны беседы с интересными людьми, деятелями науки и культуры (режиссеры, музыканты, художники).

У Елены Зейферт в литературе, литературоведении и критике своя тема и своя интонация. Ее статьи, рецензии, интервью, эссе, очерки, репортажи счастливо отличаются звенящей оценкой, аналитичностью и аристократизмом слога.

## СЛОВАРЬ

- литературовед - *Literaturwissenschaftler, m*
  - точность - *Genauigkeit, f; Pünktlichkeit, f*
  - влюбленность - *Verliebtheit, f*
  - кругозор - *Gesichtskreis, m*
  - награда - *Belohnung, f*
  - обязанность - *Pflicht, f; Verpflichtung, f*
  - достижение - *Erreichung, f; Erreichen, n*
  - вдохновенный - *begeistert, hingerissen*
  - восхищение - *Bewunderung, f*
  - *Entzücken, n*
  - шарм - *Charme, m*
- Kurz gesagt: Eine Rezension über das neu erschienene Buch von Helene Seifert.*



Встреча с читателями.

турологу широкого диапазона, - резюмирует Юрий Архипов, - доступны внятные эссе о Гачеве, Мамлееве, Бене и др. Во всех жанрах (хотелось бы сказать - во всех нарядах!) - само очарование».

Творчество остро необходимо в жизни. Так считают поэты и прозаики, литературоведы и философы, переводчики и издатели - герои исследований и интервью Елены Зейферт. На страницах книги критики рассыпаны точные и емкие формулировки: «Неприкосновенное право пишущего: творить мир, которого до него не было, а обязанность: быть ответственным за сказанное, сотворенное». «Книгу прорезает мотив поездов-времени» (это о Е.Касимове). Но ведь

тним прозаиком, переводчиком, эссеистом, признанным и авторитетным специалистом в области литературы российский немец Герольдом Бельгером и директором Института литературы и искусства им.М.О.Ауэзова академиком НАН РК С.А.Каскабасовым. Ей охотно дают интервью главные редакторы журналов «Литературная Грузия» Заза Абзианидзе, «Дикое поле» (Донецк) Александр Кораблев и многие другие. Проблемы и достижения, основные тенденции современного литературного процесса стран СНГ и многое другое - в орбите научного обмена.

Лирический герой книги может быть пронзительно автобиографичен (как у

## BRAUCHTUM

## WIE TANJA VON IHREM SERGEJ TRÄUMTE

*Aberglaube* spielt in Russland traditionell eine große Rolle - erst recht, wenn es um den Zukünftigen geht. In der orthodoxen Weihnachtsnacht legen junge Frauen Spielkarten unters Kissen oder *starren* in den Spiegel. Dadurch soll ihnen ihr Traummann erscheinen.

Von Benedikt von Imhoff

Tanja weiß genau, dass sie bald Sergej heiraten wird. Zwar kennt die hübsche 21-Jährige ihren Zukünftigen noch nicht persönlich. Aber das macht der Fachangestellte nichts aus, denn sie ist Sergej in der orthodoxen Weihnachtsnacht im Traum begegnet. Und das bedeutet für sie, dass er dereinst ihr Ehemann werden wird.

Aberglaube ist seit jeher tief in der russischen Gesellschaft verwurzelt. Zahlreiche bunte Kleinanzeigen von Wahrsagern, Kräuterhexen und *Teufelsaustreibern* füllen die Seiten der Boulevardzeitungen. Autofahrer in Moskau vertrauen eher auf Heiligenbilder als auf den Anschnallgurt, um sicher durch den chaotischen Verkehr der Millionenmetropole zu gelangen. Und in der Weihnachtsnacht - nach dem julianischen Kalender die Nacht vom 6. auf den 7. Januar - möchten die Russen einen Ausblick auf das neue Jahr erhaschen.

## Dandy oder Raucher?

Tanja wollte dringend wissen, ob sie endlich heiraten wird. Viele ihrer Altersgenossen sind bereits *unter der Haube* - das ist üblich in Russland, wo vor allem Frauen

jünger heiraten als im Westen. Wer mit Mitte 20 noch nicht verheiratet ist, muss sich immer wieder kritische Fragen der älteren Generation anhören. Das demografische Problem im größten Land der Erde bringt zudem mit sich, dass dort weitaus mehr Frauen leben als Männer, deren Lebenserwartung auch wegen Nikotin und Alkohol niedriger ist.

Also handelte Tanja. „Mit meinen Freundinnen habe ich vier Teller aufgestellt“, erzählt die Moskauerin. „Darauf haben wir einen Ring, eine Bürste, ein bisschen Tabak und ein Stück Brot gelegt.“ Dann zeigte Tanja mit verbundenen Augen auf einen der Teller - und erwischte die Bürste. „Mein Ehemann wird also ein einfacher Mann sein“, erklärt sie die Bedeutung. Brot steht dabei für einen reichen Gatten, der Ring für einen Dandy und der Tabak für einen Raucher.

## Im Traum erschien der Zukünftige

„Ein einfacher Mann ist doch besser als ein Dandy, oder?!“, sagt Tanja und kichert. Soweit wusste die junge Frau also schon Bescheid über ihren Künftigen - doch wie sieht er aus, wie heißt er? Die Neugier ließ Tanja keine Ruhe. Also legte sie nachts eine



Bild: jugendfotos.de

Im Spiegel kann der zukünftige Bräutigam laut Volksmund erscheinen.

Kette, die sie den Tag über getragen hatte, gemeinsam mit einer Spielkarte - dem Karobuben - unter ihr Kopfkissen. Und tatsächlich: Im Traum erschien ihr, so erzählt sie, ein Mann namens Sergej.

„Das war aufregend und hat riesigen Spaß gemacht“, erzählt Tanja. Ihre Freundinnen hatten nicht so viel Glück - ihnen ist kein Mann erschienen. Da half es auch nichts, dass sie in der Nacht noch zusätzlich stundenlang in einen Spiegel starrten und eine Kerze hielten. Eigentlich, so will es der Volksmund, sehen sie dadurch Szenen aus ihrer Zukunft. Doch die Kerze brannte nieder, ohne dass ein junger Mann sich zeigte.

Allzu sehr *grämen* sollten *sich* die heiratswilligen Frauen aber nicht. Denn so jung Ehen in Russland auch geschlossen werden, so jung werden viele auch wieder geschieden. (dpa)



Bild: jugendfotos.de

Bei der Frage nach dem Zukünftigen soll nichts unversucht bleiben.



Bild: jugendfotos.de

Bräutigamschau mit brennende Kerzen.

## VOKABELN

- *Aberglaube*, m - суеверие
- *starren* - пристально смотреть, уставиться
- *Teufelsaustreiber*, m - изгоняющий злых духов
- *unter der Haube sein* - быть (уже) замужем
- *sich grämen* - печалиться; скорбеть

## KOLUMNE

## STRESSIGES QI GONG



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Ich komme gerade gestresst vom Qi Gong. Was ich ja eigentlich mache, um Stress abzubauen. Das funktioniert so ähnlich wie Tai Chi oder Yoga. Man macht schweigend ruhige, fließende Bewegungen, die die Energien zum Fließen bringen und Körper und Geist jeweils und miteinander *in Einklang bringen*. Oder so. Dazu läuft schöne Musik im Hintergrund. Die Lehrerin macht's vor, wir machen es mehr oder weniger richtig nach.

Das könnte entspannend sein. Ist es meist auch. Heute war es das nicht. Wir wurden gefragt, was wir dabei fühlen, wie wir es empfinden, ob wir auch dies oder das sehen. Man fühle sich zum Beispiel wie eine *Kiefer* oder spüre, wie man Bälle ins Wasser drücke. Man empfinde den Kontakt zwischen den Händen wie Seidenfäden und

so was alles. Ich hasse diese Frage. Ob beim Reiki, Qi Gong, beim Arzt oder sonst wo, ich sehe und spüre nie das, was angesagt wird und die anderen sehen. In Gruppen kann ich mich normalerweise aus der Situation rausmogeln, indem ich einfach anderen das Antworten überlasse.

Viele Menschen berichten erstaunlich gern und ausführlich von dem, was sich in und an ihnen tut. Heute jedoch waren wir nur zu zweit. Um es nicht zu kompliziert zu machen, sagte ich, dass ich nichts sehe. Und verschwieg, dass ich nämlich sehr wohl was sehe, nur ganz andere Dinge, zum Beispiel sah ich heute einen Barbecue Burger und spürte dabei, wie mir das *Wasser im Mund zusammenlief*. Und als wir eine Kiefer sein sollten, war ich so sehr Kiefer, dass ich ein Eichhörnchen an mir rumknabbern spürte. Das war *kitzelig* und sogar erotisch. Und so musste ich, während sich die anderen brav als Kiefer wiegen, mit meinem Eichhörnchen ein *Zwiesgespräch* führen, dass es mich jetzt mal in Ruhe lassen müsse, damit ich nicht vor lauter Knabbererei und Kitzeln anfangen müsse zu lachen und die anderen störe.

Das alles erzählte ich nicht, sondern blieb beim kurzen Nichts. Wie, nichts?!

wunderte sich meine Qi Gong-Lehrerin. Tja, dann sei es für mich sicher auch schwer, mit Geräuschen zu arbeiten, wenn ich so rational sei. Typisch! Alle Naslang sagen einem andere, wie man sei. Und je weniger man sagt, desto länger und komplexer die Interpretationen. Um die psychologische Beratung, wie man mich ans Sehen innerer Bilder bringen könne, abzukürzen, erwähnte ich kurz mein Eichhörnchen. Den Burger ließ ich unerwähnt.

Aha! Ich würde mich also mit Eichhörnchen verzetteln, anstatt einfach nur meine Übung zu machen. Ja, Nein - von Verzetteln könne keine Rede sein, schließlich kämen die Bilder wie von allein, wenn ich entspannt sei. Ich wurde zunehmend gereizter. Aber das Engagement meiner Qi Gong Lehrerin war geweckt. Wenn ich mit ihren Bildern nichts anfangen könne, müssten wir eben was anderes für mich finden. So sehr ich Exklusivbehandlungen bevorzuge, das ging mir jetzt zu weit. Nein, es gebe kein Problem für mich, ich übersetze die Bilder eben und sei mit meinem Eichhörnchen vollkommen zufrieden. Punkt. Und hoffte, dass sie den Punkt klar und deutlich vor ihrem inneren Auge sehen konnte.

Man tröstete mich damit, dass ich mit der Zeit schon noch an die richtigen Bilder käme. Ich hatte zwar immer noch nicht das Gefühl, getröstet werden zu müssen, ließ es aber gut sein und hielt nach außen hin nicht länger an meinem Eichhörnchen fest. Das nächste Mal erwähne ich den Burger. Bin gespannt, was das für Diskussionen aufwirft.

## VOKABELN

- *in Einklang bringen* - приводить в соответствие, согласовывать
- *Kiefer*, f - сосна
- *das Wasser läuft im Mund zusammen* - у кого-л. текут слюнки
- *kitzelig* - щекотливый; щекотно
- *Zwiesgespräch*, n - диалог

## INTERVIEW

## „THEATER IST TRAININGSPLATZ FÜR GEMEINSAMKEIT“

In Zeiten von Wirtschaftskrise, Integrationsdebatte und Internet kommen dem Theater und der Kunst mehr Bedeutung zu denn je. Davon ist jedenfalls der Intendant des Deutschen Theaters Berlin, Ulrich Khuon (59), überzeugt. In einem Interview mit der Nachrichtenagentur dpa sagt der Vorsitzende des künstlerischen Ausschusses des Deutschen Bühnenvereins: „Theater ist ein starker Trainingsplatz für Gemeinsamkeit. ... Kunst kann etwas für die Gesellschaft tun.“ Khuon sagt auch, dass Theater immer realitätsnäher werde und die Politik dafür immer theatralischer.

**Etlche Theater stehen wegen Subventionskürzungen sozusagen mit dem Rücken zur Wand. In Protestaktionen bekunden viele Menschen ihre Solidarität mit Bühnen wie dem Deutschen Schauspielhaus Hamburg oder dem Bonner Theater. Wie erklären Sie sich das?**

Eine Bevölkerung merkt, wenn das geistige Klima in den Städten kaputtgeht. Und wenn es keinen kulturellen Austausch mehr gibt. Gerade jetzt, wo interkulturelle Erfahrungen immer wichtiger werden, spürt man doppelt deutlich, wie wichtig Kultur ist. Und dass der einzelne Mensch immer eingebettet ist in einen kulturellen



Bild: Deutsches Theater

**Ulrich Khuon, Intendant des Deutschen Theaters Berlin.**

Erfahrungshorizont. Er kann ja auch den jeweils anderen Deutungshorizont besser aufnehmen, besser mit ihm ins Gespräch kommen, wenn er seine eigenen Wurzeln kennt. Wir leben von Voraussetzungen, die wir teilweise unbewusst in uns aufgenommen haben, und es ist gut, sich das immer wieder zu vergegenwärtigen und den Stimmen der anderen Kulturen Raum zu geben. Dabei helfen die Theater.

**Was können Kunst und Theater im interkulturellen Dialog leisten?**

Da können die Künste sehr viel leisten, weil sie nicht didaktisch vorgehen, sondern *sinnlich*. Man kommt so in ein Gespräch, ohne diese angstvolle Angstrengtheit - und es gibt keinen *pädagogischen Zeigefinger*.

**Steigt die Bedeutung von Kunst und Theater in Krisenzeiten?**

Ja, ich finde, dass man in der Wirtschaftskrise doppelt genau fragt: „Wer bin ich, warum bin ich hier, welche Zusammenhänge halten mich, welche nicht?“ In einer gemeinsamen, globalisierten Welt wird uns bewusst, dass wir *gesprächsfähiger* werden müssen - und das bedeutet nicht, standpunktarm zu werden. Gerade wenn ich einen dezidierten Standpunkt habe, bin ich eher *gesprächsfähig*. Es sei denn, ich bin *dogmatisch*. Und die Künste sind das Gegenteil von *dogmatisch*, die sind *fundiert*. Alle Kulturen haben immer kommuniziert, waren sozusagen *porös*, haben anderes in sich aufgenommen. Die Kunst ist nicht das letzte Wort, wenn es um Konflikte geht oder um Begegnungen, sondern sie ist eher das erste Wort. Die ganze Frage der Unterschiedlichkeit - auch die der Religionen - wird seit Jahrhunderten im Theater thematisiert. Das ist heute mehr denn je notwendig.

**Wo liegen die Aufgaben des Gegenwartstheaters?**

Die Hauptfrage ist: Wie können wir das



Bild: Deutsches Theater

„Die Kunst ist nicht das letzte Wort, wenn es um Konflikte geht oder um Begegnungen, sondern sie ist eher das erste Wort.“

spiegeln, was die Gesellschaft wesentlich ausmacht? Die Frage, wie wir Minderheiten begegnen - das können religiöse sein, nationale aber auch andere Formen von Minderheiten - wie wir die Differenz wahrnehmen, das zu zeigen, ist eine ganz wesentliche Aufgabe von Theater. Es ist eine Gefahr, dass die Gesellschaft depressiv wird, mutlos, *antriebschwach*, sich nichts mehr zutraut, so dass sie großen Bewegungen eher mit Skepsis begegnet. Die Kunst ist da mit ihrer sinnlichen und intellektuellen Kraft ein gutes Gegenmittel. Theater ist ein starker Trainingsplatz für Gemeinsamkeit.

**Kann Theater den Alltag der Menschen beeinflussen, inwieweit orientiert es sich an der Alltagsrealität?**

Es gibt immer mehr Projekte, die sich jenseits der geschriebenen Stücke mit Realität beschäftigen, die Spezialisten des Alltäglichen direkt sprechen lassen auf Bürgerbühnen, in Theaterclubs und vielen anderen Projektformen. Es gilt darüber hinaus Dokumentarisches, Interviews, Wirklichkeitspartikel künstlerisch zu gestalten, also das Authentische quasi nachzuspielen.

Ort erforschen. Es wird mehr Teilhabe derer, über die es spricht, erreichen und auf der anderen Seite die Möglichkeit des ruhigen Blicks von außen zulassen. Es wird die Wirkung der elektronischen Medien integrieren und reflektieren, weil wir in einer Welt leben, die davon durch und durch bestimmt wird, nicht, weil man den Mitteln der Sprache nicht mehr traut.

**Hat Theater in einer Welt der virtuellen Wirklichkeiten eine Chance?**

In der virtuellen Welt der Internetforen kann man sich jeder Form von Verbindlichkeit entziehen. Je mehr sie uns erobern, desto mehr spüren wir, dass wir die konkrete Realität auch brauchen. Dass man jemandem gegenüber sitzt, mit dem man sich austauscht, dass man weiß, wer er ist, dass man weiß, der hört mir jetzt zu, und er ist vielleicht auch für mich da, wenn ich diese Nähe brauche.

**Warum geht man überhaupt noch ins Theater?**

Warum geht überhaupt noch jemand in ein Fußballstadion? Das kann man sich ja auch

**Es gibt heute auch in der deutschen Politik den Hang zur Selbstinszenierung. Auf der anderen Seite ist Authentizität gefragt und brachte zum Beispiel der Sängerin Lena mit ihrer Natürlichkeit Riesenerfolg. Ist das kein Widerspruch?**

In der Gesellschaft gibt es eine große Verunsicherung. Viele Prozesse entziehen sich unserer Einflussnahme, wir fühlen uns *ohnmächtig*. Alles ist hinterfragbar: die eigene Religion, die eigene politische Einstellung. Man stellt dauernd den Kompass neu ein. Trotzdem will man Orientierung. Und die findet man dann ganz stark in dem, was man für authentisch hält. Lena wirkt authentisch und stärkt das Gefühl, das könnte jeder von uns. Und sie war ja auch sehr bei sich und hat ihre Realität auf die Bühne gezaubert. Auch der Verteidigungsminister Karl-Theodor zu Guttenberg gilt in diesem Jahr zumindest mit sich selber sehr im Reinen. Er ist sozusagen die Authentizitäts-Alternative zu Lena: adelig, attraktiv, jung und doch meinungsstark. Die Afghanistan-Reise des Paares zu Guttenberg soll dieses Ganz-bei-sich-Sein wohl noch unterstreichen. Familie und Beruf fallen in eins. Merkwürdigerweise geschieht aber eher das Gegenteil. Das Inszenierte dieser Paar-Performance schiebt sich unangenehm in den Vordergrund. Eine Tendenz wird spürbar: Das Politische wird theatralischer, das Theater möglicherweise wirklichkeitshaltiger.

Interview: Brita Janssen, dpa

## VOKABELN

- *mit dem Rücken zur Wand stehen* -  
з.д.: быть в безвыходном положении
- *eingebettet* - помещенный, вставленный; вросший
- *sinnlich* - з.д.: чувственно, с чувством
- *pädagogischer Zeigefinger* - перен.: указательный палец педагога
- *gesprächsfähig* - способный к общению, разговору
- *porös* - пористый; з.д.: восприимчивый
- *antriebschwach* - недостаточно стимулированный
- *Sicht, f* - з.д.: точка зрения на что-л.
- *Wahrnehmung, f* - восприятие
- *ohnmächtig* - з.д.: слабый, бессильный



Bild: Deutsches Theater

„Das Theater wird vermehrt bestimmte Polaritäten und Spannungen gestalten.“

Das führt zu einer aufregenden neuen *Sicht* des scheinbar gesichert Realen. Zudem ist unsere Gesellschaft längst eine, die von vielen nationalen, kulturellen und religiösen Quellen ausgeht. Das muss sich mehr und mehr auf den Bühnen zeigen.

**Welche Trends gibt es, wo geht es hin?**

Das Theater wird vermehrt bestimmte Polaritäten und Spannungen gestalten. Es wird sich internationaler verknüpfen und zugleich noch genauer die Wirklichkeit vor

alles im Fernsehen anschauen. Wer ins Stadion geht, muss zahlen, muss eventuell in der Kälte rumstehen - aber für Dinge, die einem wichtig sind, gibt man auch gerne Realzeit her. Auch für den Theaterbesuch bereitet man sich vor, informiert sich, worum es geht. Man hat doch die Sehnsucht, bestimmten Dingen wie Kunst, Sport oder Freundschaft Zeit zu opfern. Dadurch werden sie ja auch wichtiger. Viele tun das gerne für besondere Orte der Begegnung mit einer verdichteten *Wahrnehmung* - wie Theater.



За рубежом успешно практикуются курсы изучения языков в группах в игровой форме.

ОБРАЗОВАНИЕ

# ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики. С уважением, редакция DAZ.

## ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. Spatz, m - торғай



2. Esel, m - есек



3. Verkehrszeichen, n - белгі



4. Fisch, m - балық



5. Adler, m - бүркіт



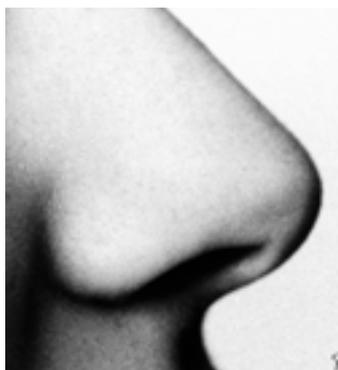
6. Käfer, m - қоңыз



7. Geld, n - ақша



8. Tanne, f; Fichte, f - шырша



9. Nase, f - мұрын



10. Flieder, m - жұпаргүл



11. Kreide, f - бор

1.						
2.						
3.						
4.						
5.						
6.						
7.						
8.						
9.						
10.						
11.						

Ключ: 1. воробей, 2. осел, 3. знак, 4. рыба, 5. орел, 6. жуук, 7. деняги, 8. ель, 9. нос, 10. сирень, 11. мел).

## KINDER

## MIT ADIL IM WALD



Hallo, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler und diese Woche erkläre ich euch, warum Wälder geschützt werden müssen. Im Wald leben viele seltene Tiere und Pflanzen. Sie sind nicht nur schön anzusehen, sondern haben auch eine wichtige Funktion für das Weltklima. Ich fliege gerne durch den Wald. Da ist die Luft so frisch und sauber. Im Internet habe ich gelesen, wo die höchsten Bäume der Welt wachsen. Am anderen Ende der Welt, in Australien, wachsen Eukalyptusbäume, die über 150 Meter hoch werden können. Die sind sogar höher als der Berliner Funkturm. Über sie möchte ich gerne mal drüberfliegen. Vielleicht sollte ich für eine Reise nach Australien sparen. Im Moment kann ich mir nur ein Eukalyptusbonbon leisten und vom nächsten Herbst träumen. Da treffe ich die Männleins in ihren roten Mäntelchen. Wer das sein soll? Singt das Lied „Ein Männlein steht im Walde“ mit mir und findet es heraus.



Bild: jugendfotos.de

## LIEDTEXT

## Ein Männlein steht im Walde

1. Ein Männ-lein steht im Wal-de ganz  
es hat von las-ter Per-pur ein  
still und stumm, } Sagt, wer mag das  
Mänt-lein um.  
Männ-lein sein, das da steht im Wald al-lein  
mit dem per-pur-ro-ten Män-te-lein?

Das Männlein steht im Walde  
auf einem Bein  
und hat auf seinem Haupte  
schwarz Käßplein klein.  
das da steht im Wald allein  
mit dem kleinen schwarzen Käßplein?

gesprochen:  
Das Männlein dort auf einem Bein  
Mit seinem roten Mäntelein  
Und seinem schwarzen Käßplein  
Kann nur die Hagebutte sein.

Musik: Traditionelles (um 1800). Verfasser: Hoffmann von Fallersleben (1843).  
Noten: [www.lieder-archiv.de](http://www.lieder-archiv.de)



Bild: jugendfotos.de

## UMWELT

## 2011 JAHR DER WÄLDER

Fast ein Drittel der Fläche Deutschlands ist Wald - er soll durch das von den Vereinten Nationen weltweit ausgerufenen Jahr der Wälder besonders geschützt werden. Bundespräsident Christian Wulff hat die Schirmherrschaft übernommen. Der Bund für Umwelt und Naturschutz (BUND) forderte, mindestens fünf Prozent der deutschen Waldfläche aus der Nutzung zu nehmen und als künftigen Urwald unter Schutz zu stellen.

„Der Wald ist nicht primär ein Wirtschaftsgut für die Holzindustrie, er ist vor allem ein Refugium für viele seltene Pflanzen und Tiere, darunter bedrohte Arten wie Luchs, Wildkatze, Raufußkauz und Grauspecht“, erklärte der Verband. „Die Vernichtung der Wälder trägt weltweit ebenso viel zum Klimawandel bei wie die CO<sub>2</sub>-Emissionen aller Autos, Flugzeuge und Schiffe.“

In Deutschland ist die Waldfläche in der Vergangenheit zwar ständig gewachsen - innerhalb von 50 Jahren um eine Million Hektar auf rund elf Millionen Hektar. Allerdings sind viele Bäume geschädigt. So weist laut BUND inzwischen jede zweite Buche Schäden auf.

Hauptursache seien Emissionen aus dem Verkehr und der Landwirtschaft.

Nach Angaben des Agrarministeriums speichern die deutschen Wälder über 1,2 Milliarden Tonnen Kohlenstoff. Die Holzvorräte seien mit 3,4 Milliarden Kubikmeter mittlerweile die größten Europas, hieß es.

Die UN-Vollversammlung hatte vor vier Jahren 2011 zum Internationalen Jahr der Wälder ausgerufen. Ziel ist es, das Bewusstsein für die nachhaltige Entwicklung des Waldes zu fördern und besonders seinen Beitrag im Kampf gegen die Armut hervorzuheben. In Deutschland hat das Agrarministerium die Federführung für die nationalen Aktivitäten übernommen. (dpa)



Bild: jugendfotos.de

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Кристина Карманн  
Специалист в экономике СМИ:  
Антони Ритшель  
Менеджер по распространению:  
Юлия Сивакова  
Компьютерная вёрстка:  
Вероника Лихобабина  
Корректоры: Лариса Гордеева,  
Евгений Гильдебранд  
Адрес редакции: 050051, Алматы,  
Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: [daz.almaty@gmail.com](mailto:daz.almaty@gmail.com)

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 2200 экз.  
Заказ № 42. 14 января 2011 г. № 2 (8466).  
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",  
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;  
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteurin: Christine Karmann  
ifa-Medienwirtin: Antonie Rietzschel  
Vertriebsmanagerin:  
Julia Siwakowa  
Layout und Design:  
Veronika Lichobabina  
Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
Eugen Hildebrand  
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: [info@deutsche-allgemeine-zeitung.de](mailto:info@deutsche-allgemeine-zeitung.de)

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 42.  
14. Januar 2011. Nr. 2/8466.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,  
Almaty, Mukanow-Straße 223b;  
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.